

## Clasificación de textos empleados en el comercio internacional en función de su grado de dificultad

**Karina Socorro Trujillo**

ksocorro@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En las nuevas titulaciones de las Facultades de Traducción e Interpretación de España ya se contemplan materias relacionadas con la traducción comercial en respuesta a una demanda laboral por parte de las empresas involucradas en el Derecho Mercantil Internacional (departamentos de exterior de bancos, empresas de importación y exportación, aduanas, compañías aseguradoras, de transporte, puertos, etc.). A partir de la tipología textual de los macrogéneros, géneros y sub-géneros empleados en el ámbito del comercio internacional (Socorro: 2008) que resulta útil para promover la competencia discursiva del ámbito de especialidad y que se establece sobre la base de un corpus textual y a partir de diversas propuestas (CEFACT: 2002, Buelga y Wilson: 1994, Hernández Muñoz: 2002, etc.), en este trabajo nos proponemos clasificar los textos de dicha tipología y del género epistolar atendiendo a su grado de dificultad, vista la pertinencia del estudio para fines didácticos. Por tanto, se pretende facilitar una buena planificación pedagógica con textos auténticos empleados en el sector que asegure una progresión ascendente en el aprendizaje de acuerdo con el grado de complejidad textual. Partimos de premisas como que la complejidad textual depende en buena medida de parámetros como el ámbito de conocimiento en el que se circunscribe la comunicación —en nuestro caso, el Derecho Mercantil Internacional— la densidad terminológica, los elementos discursivos, el propósito comunicativo, la temática tratada y la especificidad con que esta se trate. Por tanto, en función de estos parámetros se podrá evaluar el esfuerzo cognitivo que requerirá cada tipo textual.

**Palabras clave:** tipología textual, clasificación, grado de dificultad, progresión ascendente, planificación pedagógica



**Década de 1930:** Mercado de Vegueta.